

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i kiedy zostałby odczytany u was ten list uczyńcie aby i w tym laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i ten z Laodycei aby i wy przeczytalibyście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ten list zostanie u was odczytany, dopilnujcie, aby został odczytany* również w zgromadzeniu Laodycejczyków, a ten z Laodycei** wy również przeczytajcie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I kiedy odczytany zostanie* u was (ten) list, uczyńcie, aby i w (tej) Laodycejczyków (społeczności) wywołanych odczytany został**, i (ten) z Laodycei aby i wy odczytaliście***. ⁴⁾⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i kiedy zostałby odczytany u was (ten) list uczyńcie aby i w (tym) laodycejczyków zgromadzeniu zostałby odczytany i (ten) z Laodycei aby i wy przeczytalibyście

¹⁾ <x>590 5:27</x>

²⁾ Chodzi albo o zaginiony list Pawła do Laodycei (obok Ef, Kol i Flm, czwarty, jaki miał zanieść do Azji Tychikos), albo o List do Efezjan będący swego rodzaju listem obiegowym Pawła.

³⁾ Praktyką wczesnego Kościoła było odczytywanie listów Pawła na głos w czasie ogólnych zgromadzeń.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczającego tu czynność ewentualną.

⁵⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁶⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego.